

УДК 372.8:811

*Замалетдинова Г.Ф., Нурмухаметова Р.С.
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
г. Казань, Россия*

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ Р.С. ГАЗИЗОВА В ОБЛАСТИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. Статья посвящена научной деятельности татарского ученого-лингвиста, методиста Р.С. Газизова. С современных позиций рассмотрены его наиболее значительные труды в области изучения русского и татарского языков.

Ключевые слова: двуязычие, русский язык, татарский язык, сопоставительное изучение языков, двуязычные словари

*Zamaletdinova G.F., Nurmukhametova R.S.
Kazan (Volga Region) Federal University,
Kazan, Russia*

SCIENTIFIC AND METHODOLOGICAL HERITAGE OF R.S. GAZIZOV IN THE FIELD OF THE METHODOLOGY OF TEACHING THE RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES

Abstract. The article is devoted to the scientific activity of the Tatar scientist-linguist, methodologist R.S. Gazizov. His most significant works in the field of studying the Russian and Tatar languages are considered from a modern position.

Keywords: bilingualism, Russian, Tatar, comparative study of languages, bilingual dictionaries.

Система образования в Татарстане требует особого внимания к совершенствованию двустороннего – татарско-русского и русско-татарского – двуязычия. При этом необходимо помнить, что истоки изучения татарского и русского языков в качестве неродного (татарского языка в русской школе, русского языка в татарской) уходят в далекое прошлое. Изучение этого опыта, его анализ помогают воссоздать картину целостного исторического процесса зарождения и развития билингвизма в нашей республике, раскрыть роль и значение лингвистической и методической науки в формировании двустороннего национально-русского и русско-национального двуязычия.

В начале XX века основное внимание было сосредоточено на изучении языка, на целях и задачах, методах и формах обучения татарскому языку и поисках новых путей развития методики преподавания русского языка, создания новых программ и учебников для татарской начальной и средней школы. Этот период характеризуется активным поиском новых теоретически обоснованных методов (прямой, смешанный, натуральный, переводный (сопоставительный) методы), приемов и форм обучения русскому и татарскому языкам.

Значительным вкладом в разработку методики преподавания русского языка в татарской школе являются программы и учебники, словари, учебные и методические пособия, азбуки, сборники упражнений по грамматике, развитию устной и письменной речи В.А. Богородицкого, А.М. Лукьяненко, Я. Богдановича, М.Х. Курбангалеева, В.М. Чистякова и др.

Большая заслуга в развитии методики преподавания русского языка в татарской школе принадлежит автору многочисленных учебников для школ и вузов, одному из основных составителей русско-татарских и татарско-русских словарей, крупнейшему методисту, языковеду Ризаутдину Салахутдиновичу Газизову. Безукоризненное владение татарским и русским языками, их системно-функциональными особенностями и понимание важности этих знаний для образования и культуры своего народа помогли ему совместно с М.Х. Курбангалеевым (в 20–30-ые годы XX века), а затем самостоятельно обогатить сопоставительно-типологическое изучение русского и татар-

ского языков с целью создания условий для формирования билингвальных личностей. Навсегда запомнились Р.С. Газизову слова выдающегося ученого, писателя и просветителя татарского народа Каюма Насыри о том, что «изучение языка должно быть поставлено основательно, на базе сравнительного метода» и «чтобы знать изучаемый язык, необходимо хорошо знать свой родной язык». Эти положения из наследия Каюма Насыри Р.С. Газизов пронес через всю свою научно-педагогическую жизнь.

Методика преподавания русского языка в национальной (татарской) школе базируется, с одной стороны, на системе русского языка и науке о нем и, с другой – на данных сопоставительного анализа системы русского языка с системой родного языка учащихся. Из этих позиций исходит и методика преподавания татарского языка в русской школе.

Становится аксиомой тезис: при отборе языкового материала решающее значение имеет система преподаваемого языка (русского или татарского) и наука о нем, а при построении содержания курса и определении методов и приемов обучения решающая роль принадлежит результатам сопоставления контактирующих неродственных языков (изучаемого параллельно с родным).

Важность результатов сопоставительного анализа двух контактирующих разносистемных языков при обучении неродному языку понимали выдающиеся казанские ученые И.А. Бодуэн де Куртенэ, К. Насыри, В.А. Богородицкий – зачинатели научной методики преподавания русского языка в татарской школе. К этой же плеяде ученых относятся и Р.С. Газизов, который не только внес весомый вклад в сопоставительную лингвистику, но и показал роль сопоставительной характеристики флективного (русского) и агглютинативного (татарского) языков в построении методики их изучения.

Его произведение «Опыт практической сравнительной грамматики русского языка», изданное в 1939 году, содержит методические комментарии, основанные на результатах сопоставительного исследования русского и татарского языков. На базе этой книги ученый издает «Опыт сопоставительного освещения грамматических особенно-

стей русского и татарского языков» (1952), чуть позже – «Сопоставительную грамматику татарского и русского языков» (1959). Учитывая поставленную перед собой задачу – помочь тем, для кого татарский язык является неродным, и тем, для кого русский язык является неродным, Р.С. Газизов в своих исследованиях в одном случае идет от татарского языка к русскому, а в другом – от русского к татарскому языку. Никто до него не подходил к сопоставительно-типологическому анализу татарского и русского, русского и татарского языков с точки зрения методической интерпретации полученных результатов. Ученый с помощью разработанных им таблиц, упражнений показал, что сопоставление может использоваться и как один из методических приемов обучения.

Необходимо учитывать, что в грамматиках русского и татарского языков много адекватных терминов, названий типов предложений, частей речи и т. д. По этому поводу Р.С. Газизов четко и последовательно показывает, что общность термина не позволяет говорить о сходстве грамматического строя татарского и русского языков.

Ввиду того, что сопоставительный анализ разносистемных языков может помочь методике, исходным началом при проведении такого сопоставления должен стать родной язык учащихся (при изучении татарского языка в русской школе русский язык, при изучении русского языка в татарской школе – татарский язык). «При изучении неродного языка опора на знания родного языка, сопоставление двух языков ценно и полезно: при сравнении, сопоставлении любые факты лучше воспринимаются и прочно запоминаются». В связи с этим Р.С. Газизов подходит к явлениям русского языка как к исходному началу при сопоставлении систем русского и татарского языков; к явлениям татарского языка как исходному началу при сопоставлении систем татарского и русского языков. При этом он учитывает «идиоматичность языков» и психолого-педагогические особенности усвоения второго языка и в связи с этим анализирует факты изучаемого языка с точки зрения учащихся, владеющих языком другой системы.

Р.С. Газизов занимался конкретной разработкой вопросов преподавания русского языка в татарской школе, начиная с букварного

периода. Буквари и учебники русского языка для татар (1938–1977), написанные в соавторстве с В. Чистяковым, Г. Каминским, З. Максудовой, И. Назаровым, И. Малкиным, Е. Яхонтовой и другими, составлены с учетом особенностей языка учащихся для того, чтобы сделать школьников двуязычными, свободно владеющими русским языком.

В его букваре много новых и разнообразных форм подачи материала, интересные по содержанию рисунки и оригинальная манера построения. Большая заслуга опытного методиста состоит в том, что он представил целостную систему обучения русскому языку в 1 классе татарской школы с учетом особенностей родного языка: развитие речи, обучение грамоте, чтению и письму. В его трудах излагаются основы обучения грамоте на основе звуко-буквенной системы русского и татарского языков, даются наиболее рациональные приемы выделения и сопоставления звуков в слогах и словах, приемы чтения и примерные образцы уроков, говорится о более тесной связи обучения грамоте и развития речи. Р.С. Газизовым разработана целая система упражнений по обучению в 1 классе правильному русскому произношению.

Р.С. Газизовым впервые были разработаны грамматический минимум для начальных классов, методические установки к программе по отдельным классам, распределение часов по классам, примерные типовые фразы (русский речевой этикет) и сформулированы требования к практическому владению русским языком. В программах содержится немало ценных указаний опытного ученого-методиста Р.С. Газизова, дающих возможность учителю организовать такую работу, которая способствовала бы развитию навыков устной речи, правильного чтения и письма.

Р.С. Газизов в течение полувека занимался составлением татарско-русских и русско-татарских словарей. По мнению методиста, двуязычная лексикография и практика обучения татарскому и русскому языкам находятся в тесной взаимосвязи и взаимообусловленности. Двуязычные словари, включающие в себя все слова и словосочетания, которые могут понадобиться ученику, со всеми их точными

переводами оказывают большую помощь в овладении вторым языком

(татарским или русским).

В 1927 году на основе арабской графики был издан «Татарско- русский словарь» (составители: М. Курбангалеев, Р. Газизов, И. Ку- леев). Специфичность данного словаря заключается в том, что в нем сопоставляется лексико- семантическая система контактирующих языков. Этот словарь стал очень популярным у самых широких масс читателей, учителей и школьников.

«Русско-татарский словарь для начальных школ» (составители: Р. Газизов, М. Гимадиев) вышел лишь в 1948 году. Этот словарь ставит своей задачей помочь учащимся младших классов татарской школы, а также колхозной и рабочей молодежи при самостоятельном чтении небольших рассказов, сказок, басен на русском языке. «Мы неограничились голым переводом отдельных слов, вошедших в словарь, – писали составители, – а по мере возможности старались давать те или другие грамматические формы слов, знание которых необходимо для овладения русским языком».

В предисловии к изданному в 1955 году «Русско- татарскому словарю (для начальной и семилетней школы)» (составители: Р. Гази-зов, М. Гимадиев) авторы подчеркивают, что она обогатит словарный запас учеников, будет развивать их «научное мышление» в употреблении того или иного слова даже во время внеклассного чтения.

Таким образом, Р.С. Газизов разрабатывал целостную систему сопоставительно-типологического исследования татарского и русского языков, выявлял характерные для учащихся татарских школ трудности в формировании речевых навыков и умений, разрабатывал приемы их устранения. Его методические идеи отразились в теории и практике обучения татарскому и русскому языкам как неродным, а также в татарско-русских и русско-татарских словарях.

